

## Wortschatzlernen in Lehrwerken

1. Ein Wort / eine Kollokation **lernen** meint den Erwerb der Struktur zum Zweck des Hörens, Sprechens, Lesens und Schreiben. Für jede Teilkompetenz besteht ein eigenes Programm.
2. Ein Wort/ eine Kollokation **kennen** meint:
  - a. die Orthographie
  - b. die Aussprache und Betonung (*mein lieber Freund, mein lieber Schwan*), seine Aussprachevarianten kennen (Bsp. *des haricots* /deariko ≠ dezariko/ Bohnen ≠ nix, Appel un'n Ei)
  - c. die Valenz bzw. grammatischen Merkmale im Syntagma
  - d. das Wissen anwenden, wer es wie wo zu welchem Zweck mit welcher Intention man die Struktur benutzt.
3. Ein Wort **können** meint im Rahmen der einzelzielsprachlichen Didaktik: Auf das unter 2 genannte Wissen zugreifen (identifizieren und/oder es enkodierend nutzen) können.
4. Ein Wort **können** im Rahmen der Mehrsprachigkeitsdidaktik (d.i. die sprachenübergreifende Lernökonomie): die morphosemantische Ähnlichkeit zwischen interlingualen Äquivalenten (Formkongruenzen und Bedeutungsäquivalenzen) identifizieren (vergleichen und abgleichen).

### Strategien zur Sprachlernkompetenz im Rahmen der Wortschatzdidaktik umfassen u.a.:

1. **Berücksichtigung der allgemeinen Prinzipien der Selbststeuerungs- und Lernkompetenz. Betroffen sind: Volitionalität, Organisation, Kontrolle des Lernvorgangs und des Lernergebnisses...**
2. **Berücksichtigung der allgemeinen Prinzipien für die Lernkompetenz in der Domäne Sprache/Sprachen/Kommunikation**
3. **Lernkompetenz zur Domäne *Mein Wortschatz in meinen Sprachen***

#### a. Lern- und Vernetzungsstrategien.

Typ: **Nutzen von Formkongruenz und Bedeutungsäquivalenz:**

*avouer/désavouer/aveu/désaveu; to approve/to disapprove/approval/disapproval* [kein Plural] ;  
*aprobar/desaprobar/aprobación/desaprobación* usw.

Typ: **Nutzen von Bedeutungsäquivalenz** bei fehlender Formkongruenz bei Memorisierungsverstärkung durch eindrucksvolle Szenarien: **Fee, fée, FATUM (Fatalität)**,  
it. *fata, el hada/las hadas*; *sort* (Zukunft, Schicksal lesen → *sorcière*, it. *strega*, sp. *bruja*, Hexe, *witch*;  
*salaire, salario* ↔ Salz als Zahlungsmittel, Salzsteuer.

Typ: **Nutzung von Kontiguität:** *Stall, weiden, Kuh, Heu, füttern, melken, Milch, Käse...*

Typ: Nutzung von Synonymie, Antinomie,  
Homonymie: *voler* (stehlen ≠ fliegen),  
*black & white, destacar, subrayar, poner de relieve, hacer hincapié* usw.

**Nutzung von häufiger (syntagmatischer) Kookkurrenz:** *mettre/débarrasser la table, don dinero... es poderoso caballero* usw.

- b. **Kontrollstrategien:** Kompetenz zur Nutzung von Hilfsmitteln (*Produktionswörterbücher, Konkordanzen, zweisprachige Wörterbücher, Grenzen und Risiken von Wörterbüchern, elektronische Hilfen zur Findung von Wörtern und Wendungen, zur Kontrolle der Wörter.*

#### 4. Die wichtigsten ‚Fehler‘ beim Vokabellernen kennen.



Albrecht Dürer: Die Hexe (um 1500)